Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Косолапова Татьяна Валерьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_ _____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции:

ПК-1, ПК-2, ПК-3.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием/лаборатория

Оборудование: проектор, ноутбук

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, в том числе онлайн

Нормы времени: 90 минут

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии.

Тип (форма) задания: Кейс-задание (для выполнения в лаборатории обучения переводу / учебной лаборатории-медиатеке)

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Кейс-задание на выполнение перевода с английского языка на русский с обязательным использованием информационных технологий:

1. Откройте и пересохраните текст в формате Microsoft Word для перевода из папки «Общая» на рабочий стол своего компьютера под своей фамилией.
2. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ, используя информационно-коммуникационные ресурсы.
3. Оформите предпереводческий анализ текста в печатном виде.

Текст.

PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use.

If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication).

Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis.

Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug.

This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor.

It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed.

DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e. g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone.

This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist.

This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предпереводческий анализ текста осуществлен верно и полно.	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Примерный предпереводческий анализ текста.

Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов.

В тесте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (abacavir) и взаимодействие его с другими препаратами. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women) и лексикой общенаучного описания (levels, problems, access, increase, effects, sensitive); соотношение между ними смещается в сторону первой.

В тексте в достаточном количестве (до 15 %) присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone). Термины структурно просты (не более трех компонентов — blood fat levels) и по большей части деспециализированы (allergic reaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (high, increased, easy, decline), эмоциональная оценка (very serious, fatal) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций.

Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в Present Indefinite (tell, have, stop, consult, is advised). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в Present Perfect (has been shown) и Present Continuous (may be monitoring) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени. В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (is advised, is removed, should be used, are given, has been shown), безличные предложения (It is not known). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop) и модальные глаголы (may be more sensitive, must not be taken, should be used). Используются местоимения you, your (your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, Your healthcare professionals, may be monitoring you).

Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений.

Из графических средств присутствуют косая черта (nonprescription / herbal products) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые — e. g.)

Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, abacavir), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тесте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод.

В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения

плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста).

Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии).

Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии

Тип (форма) задания: письменный перевод предложений с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

	Исходное предложение	*Перевод*
1	There was no traffic until I hit the Parkway.	
2	Ordinarily, the medical examiner on call is summoned to a death scene.	
3	Time has stopped here.	
4	But then, if you'd seen the things I'd seen, if you knew half of what I knew, you'd wonder how anyone could not think I was serious.	
5	People still didn't take them seriously, but all the things Science had promised us hadn't come to pass.	
6	Как бы то ни было, месяц выдался вялый.	
7	Я позвонила ему сразу после того, как мне позвонил Марино.	
8	Я даже авторучками не люблю пользоваться.	
9	У распахнутой двери дежурили двое ребят в форме.	
10	Снова зазвонил телефон, и только тут я поняла, что меня разбудило.	

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	9-10 баллов	7-8 баллов	5-6 баллов	3-4 балла	0-2 балла
Письменный перевод предложений осуществлен верно, выбран верный уровень эквивалентности перевода, перевод соответствует грамматическим и стилистическим норма языка перевода	90-100%	70-80 %	50-60 %	30-40%	0-20%

Ответы:

	Исходное предложение	*Перевод*
1	There was no traffic until I hit the Parkway.	До самого Паркуэя навстречу не попалось ни одной машины.
2	Ordinarily, the medical examiner on call is summoned to a death scene.	Как правило, на место преступления вызывают дежурного медэксперта.

3	Time has stopped here.	Здесь будто остановилось (само) время.
4	But then, if you'd seen the things I'd seen, if you knew half of what I knew, you'd wonder how anyone could not think I was serious.	Впрочем, повидай вы с мое, знай вы с мое, вас удивило бы, как это кто-то вообще может не верить в то, что все это серьезно.
5	People still didn't take them seriously, but all the things Science had promised us hadn't come to pass.	Люди до сих пор не относятся к ним серьезно, но всего, чего нам наобещала Наука, приходится ждать до сих пор.
6	Как бы то ни было, месяц выдался вялый.	Anyway, it had been a slow month.
7	Я позвонила ему сразу после того, как мне позвонил Марино.	I had called him right after Marino called me.
8	Я даже авторучками не люблю пользоваться.	I don't even like to use automatic pencils.
9	У распахнутой двери дежурили двое ребят в форме.	Two uniformed men flanked the front door which was open wide.
10	Снова зазвонил телефон, и только тут я поняла, что меня разбудило.	I did not know what had awakened me until the telephone rang again.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии.

Пример типовых заданий (оценочные материалы): устный последовательный / устный перевод с листа

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

№	*Предложения на устный последовательный / устный перевод с листа*
1	Заседание открывается/Объявляю заседание открытым.
2	5-е заседание комитета по информации объявляется открытым.
3	Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово.
4	Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес.
5	Господин Председатель!
6	Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе.
7	Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана.
8	Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.
9	Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций
10	В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Устный последовательный / устный перевод с листа предлагаемого текста осуществлен верно и полно.	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Ответы:

№	*Предложения на устный последовательный / устный перевод с листа*	*Примерный перевод*
1	Заседание открывается/Объявляю заседание открытым.	I declare the meeting open(ed) / I open the meeting.
2	5-е заседание комитета по информации объявляется открытым.	I declare open the fifth meeting of the committee on information.

3	Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово.	The first (next) speaker (inscribed) on my list is the representative of France, to whom I give the floor.
4	Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес.	I thank the (distinguished) representative of France for his statement, and for his kind words addressed to me.
5	Господин Председатель!	Mr. Chairman.
6	Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе.	I should like to take advantage of/to use/this opportunity to express/voice/state my (our) satisfaction on (the occasion of) your election to this high/responsible/important/post/office/position and to wish you all/(all possible) every success/all the best (in your work).
7	Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана.	My delegation associates itself with/joins (the) previous speakers in expressing sincere/heartfelt condolences and (deep) sympathy to the people of your country who have suffered/endured/borne/experienced huge/colossal/enormous/ casualties/loss of life/ and damages/devastation/destruction as a result of the recent volcanic eruption/eruption of the volcano.
8	Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.	I now invite representatives to stand and observe one (a) minute of silent prayer or meditation.
9	Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций	Before closing the meeting (before adjourning), I would like to thank all the members of the Subcommittee for their hard/ conscientious/work/professional attitude/seriousness with which they took the work/serious approach to the work of/the committee and for the help/assistance given/rendered/shown me in carrying out my duties.
10	В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле.	In conclusion allow me to reaffirm/reiterate/once again emphasize/stress/state again/the wish/desire/hope of the states of the commonwealth to continue wideranging/multifaceted/varied/ comprehensive and fruitful/positive cooperation with you to ensure/achieve/bring about/lead to/ (the victory of/the reign of)/ (the cause of) peace, security, justice (fairness) and progress (on this earth/on our planet.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Ответ обучающегося во время промежуточной аттестации оценивается до 10 баллов.

Пороговый уровень (5–6 баллов)

Продвинутый уровень (7–8 баллов)

Высокий уровень (9–10 баллов)

Пороговый уровень:

Обучающийся демонстрирует ограниченные знания в области предпереводческого анализа текстов. Письменный перевод осуществляется с некоторыми неточностями, присутствует буквальный перевод. Устный перевод выполнен поверхностно.

Продвинутый уровень:

Обучающийся демонстрирует в целом верный предпереводческий анализ текста, однако присутствуют неотраженные в анализе аспекты текста. Письменный перевод осуществляется в целом верно, но с некоторыми неточностями. Устный перевод выполнен верно, но с некоторыми неточностями.

Высокий уровень:

Обучающийся демонстрирует верный предпереводческий анализ текста. Письменный перевод осуществляется верно и адекватно, согласно всем требованиям стилистических и грамматических норм языка перевода, на должном уровне эквивалентности. Устный перевод выполнен верно и полно.